Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem które traci na znaczeniu przez chwałę wiele bardziej to trwające w chwale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem to, co przemija, (rozpoczęło się) za sprawą chwały, tym bardziej jest w chwale to, co trwa. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem (to) uznawane za bezużyteczne dla chwały, wiele bardziej (to) trwające w chwale. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem które traci na znaczeniu przez chwałę wiele bardziej (to) trwające w chwale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli to, co przemija, rozpoczęło się chwałą, to tym bardziej posiada ją to, co trwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś to, co przemija, *było* pełne chwały, tym bardziej pełne chwały jest to, co trwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlić to, co niszczeje, było chwalebne, daleko więcej to, co zostaje, jest chwalebne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśliż, co niszczeje, w chwale jest, daleko więcej co trwa, jest w chwale. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś to, co przemijające, było w chwale, daleko więcej cieszy się chwałą to, co trwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem chwałę miało to, co przemija, daleko więcej jaśnieje w chwale to, co trwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś to, co przemijające, miało swój moment chwały, to o wiele bardziej to, co trwa w chwale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli to, co przemija, uznawane było za chwalebne, to o ile bardziej cieszy się chwałą to, co trwa! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeśli tamto wygasające [zetknęło się] z chwałą, to o ileż więcej to trwałe [jest] w chwale. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co przemijające miało swój blask; o wiele więcej jaśnieje to, co trwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem to, co przemijające, miało chwałę, o wiele bardziej będzie otoczone chwałą to, co trwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли минуще є славою, то набагато більше те, що постійно лишається, є в славі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli to, co dla chwały wniwecz się obraca jest chwalebne, daleko większe jest to, co trwa w chwale. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli była chwała w tym, co zanikało, o ileż więcej musi być chwały w tym, co trwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli to, co miało zostać usunięte, wprowadzono w chwale, tym bardziej ma być w chwale to, co pozostaje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli przemijającemu przymierzu towarzyszyła tak wielka chwała, to jak cudowna chwała będzie towarzyszyła przymierzu, które jest wieczne! |